

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

27 JANUARI 1960.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Artikel 39 (eerste volzin).
(Wijzen van stemmen)

AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER MOYERSON
OP DE DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKST.

Art. 39 (eerste volzin).

De Nederlandse tekst van dit artikel doen luiden als volgt:

« De Kamers geven hun wil te kennen door een stemming; deze geschiedt hoofdelijk of bij zitten en opstaan overeenkomstig de bepalingen van hun reglement. Over wetten in hun geheel wordt steeds een hoofdelijke stemming gehouden die wordt bekend gemaakt. »

VERANTWOORDING.

Reeds in de Subcommissie waren bewaren gerezen tegen het gebruik van de uitdrukking « bij name » als equivalent van de Franse term « nominativement ». Deze uitdrukking is verouderd; zij staat gelijk met « namelijk, met de naam van ».

Sommigen stellen voor het woord « naamstemming » te gebruiken; deze uitdrukking staat echter tegenover « lijststemming » en wordt dus best niet gebruikt om het begrip « vote nominal » weer te geven.

Men vindt in de woordenboeken ook wel « naamswijze » voor « bij naam, nominaal », maar dit wordt weinig gebruikt.

De Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België, die geraadpleegd werd, verkiest de term « hoofdelijke stemming ».

Deze uitdrukking vindt men terug bij J. S. Pippel: « Het Reglement van orde van de Tweede Kamer der Staten-Generaal », pp. 337 en vlg., en bij P. Oud: « Het constitutioneel recht van het Koninkrijk ».

Zie:

378 (1959-1960):

N° 1: Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

27 JANVIER 1960.

RÉVISION DE LA CONSTITUTION.

Article 39 (première phrase).
(Modes de votation)

AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. MOYERSON
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 39 (première phrase).

Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit:

« De Kamers geven hun wil te kennen door een stemming; deze geschiedt hoofdelijk of bij zitten en opstaan overeenkomstig de bepalingen van hun reglement. Over wetten in hun geheel wordt steeds een hoofdelijke stemming gehouden die wordt bekend gemaakt. »

JUSTIFICATION.

Des objections avaient déjà été formulées au sein de la Sous-Commission contre l'emploi de l'expression « bij name » comme équivalent du mot français « nominativement ». Cette expression est archaïque et équivaut à « namelijk, met de naam van ».

Certains proposent d'employer le mot « naamstemming », mais cette expression s'oppose au mot « lijststemming », de sorte qu'il est préférable de ne pas l'utiliser pour exprimer la notion de « vote nominal ».

Certes, les dictionnaires donnent le mot « naamswijze » pour « bij naam, nominaal », mais son emploi est rare.

Consultée à ce sujet, la « Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België », préfère l'expression « hoofdelijke stemming ».

Cette expression se retrouve notamment chez J. S. Pippel: « Het Reglement van orde van de Tweede Kamer der Staten-Generaal », pp. 337 et suivantes, et chez P. Oud: « Het constitutioneel recht ».

Voir:

378 (1959-1960):

N° 1: Rapport.

der Nederlanden ». Zij komt voor in de woordenboeken, onder meer C. Herckenrath, A. Dory, « Frans woordenboek » : hoofdelijke stemming, vote par tête, vote nominal. — J. Steensels, « Administratief Frans-Nederlands woordenboek », Gallas, Schrijvers, Vercoullie, van Dale : hoofdelijke stemming ... waarbij alle aanwezigen stuk voor stuk hun stem uitbrengen.

H. Jansonius, « Groot Nederlands-Engels woordenboek » : hoofdelijk laten stemmen over, « take the roll-call on ». Boven de uitdrukking : « eindstemmingen geschieden... » dient ook verkozen de uitdrukking : « over wetten in hun geheel wordt stemming gehouden ».

Wij stellen aan de Kamer voor de tekst van de Centrale Commissie tot de hare te maken.

van het Koninkrijk der Nederlanden ». On la trouve dans les dictionnaires, entre autres dans C. Herckenrath, A. Dory, « Frans woordenboek » : hoofdelijke stemming, vote par tête, vote nominal; dans Steensels, « Administratief Frans-Nederlands woordenboek », ainsi que dans Gallas, Schrijvers, Vercoullie, van Dale : « hoofdelijke stemming ... waarbij alle aanwezigen stuk voor stuk hun stem uitbrengen ».

H. Jansonius, « Groot Nederlands-Engels woordenboek » : hoofdelijk laten stemmen over, « take the roll-call on ». A l'expression « eindstemmingen geschieden... », il faut également préférer l'expression « over wetten in hun geheel wordt stemming gehouden ».

Nous proposons à la Chambre d'adopter le texte de la « Centrale Commissie ».

L. MOYERSON.